Информационное пространство. Медиадискурс

信息领域与媒体话语

Information Space. Media Discourse

УДК 81'25

DOI: 10.17150/2587-7445.2020.4(1).74-83

Перевод: картирование и реконфигурация языкового мира **Гу Цзюньлин**

Чжэнчжоуский университет,
Чжэнчжоу, Китай

М.В. Пименова

Институт иностранных языков,
Санкт-Петербург, Россия

Дата поступления:

10.12.2019

Дата принятия к печати:

02.03.2020

Дата онлайн-размещения:

31.03.2020

Аннотация. В данной статье обсуждается применение положений теории языковой картины мира в аспекте перевода посредством анализа способов интерпретации надписи на общественном знаке в китайском лесопарке. Когда исходные и переведенные фрагменты языковых картин мира одинаковы или похожи, дословный перевод оправдан с позиций передачи прагматической, семантической и грамматической ценности текста. Когда языковые картины мира различны и не соответствуют друг друга, словосочетания исходного языка не могут быть дословно переведены на целевой язык. Дословный перевод в таких случаях — это мёртвый перевод, который вызовет ошибки при переводе. Переводчик, используя семантику исходного языка, должен заново построить картину мира на целевом языке, чтобы передать прагматическую ценность оригинала. Различие между языками заключается в том, как они отображают картину мира. Разные языки фиксируют разное мировоззрение. Характеристики каждого конкретного языка ограничены языковым сознанием людей, которые используют язык. Это индивидуальное мировоззрение также является уникальным взглядом на мир. Теория языковой картины мира содержит лингвистическое исследование соотношения между языком, мышлением и реальностью с когнитивной точки зрения. Оно начинается с языковых фактов и обращается к культурным особенностям народов и различий в их мышлении, выраженных в лингвистических фактах. Суть его заключается в когнитивном воспроизведении объективного мира в сознании человека, являющемся субъектом познания, основанном на его собственном перцептивном опыте и языке национальной культуры. Теория языковой картины мира состоит в том, чтобы интерпретировать культурное наследие определенного народа с точки зрения языка. Характеристики каждого конкретного языка ограничены языковым сознанием людей. Разные языки, на самом деле, это разное мировидение, что является выражением уникальных языковых картин мира.

Ключевые слова. Языковая картина мира, перевод, картирование, конфигурация, концептуализация.

Финансирование. Данная статья профинансирована Национальным фондом гуманитарных и социальных наук Китая в 2019 году «Механизм возникновения ошибок перевода и их коррекции» (19FYYB022) и грантом Департамента образования провинции Хэнань в 2020 году «Механизм возникновения ошибок перевода и их коррекции: на материалах Китайской классики» (2020-ZZJH-456).

语言世界的映射和重新配置

Gu Junling

郑州大学,
中国郑州

Pimenova M.V.

外语学院,
俄罗斯圣彼得堡

结稿日期: 2019年12月10日
出版日期: 2020年3月2日
网上出版日期: 2020年3月31日

摘要. 本文通过分析中国森林公园公共标志铭文的解释方式, 探讨了世界语言学理论在翻译方面的应用。当世界语言图片的原始片段和翻译片段相同或相似时, 从传达文本的语用、语义和语法价值的方面来看, 直接翻译较合理。当世界的语言图谱不同时源语言的短语就不能直接翻译成目标语言。这种情况下直接翻译就又无效又会导致更多翻译错误。为了传达原始语言的实用价值, 翻译人员必须使用源语言的语义并以目标语言来重建世界的图片。语言之间的区别在于它们如何代表世界。不同的语言记录了不同的世界观。每种特定语言的特征都受到使用该语言的人的语言意识的限制。这种个人世界观也是世界的独特视角。从认知的角度来看, 世界语言图景理论包括语言、思维与现实之间关系的语言学研究。这种研究从语言事实开始而指语言事实表达的民族文化特征和思想差异。研究目的是人类意识中客观世界的认知再现, 个人意识就是基于他自己的感知经验和民族文化语言的知识主题。从语言的角度来看, 世界语言图景理论目的是诠释特定民族的文化遗产。每种特定语言的特征都受到人们的语言意识的限制。实际上, 不同的语言就是不同的世界观, 这是世界上独特的语言图画的表达。

关键词. 世界的语言图景, 翻译, 映射, 配置, 概念化。

资助. 本文由2019年的“翻译错误的发生及其纠正机理”中国国家人文社会科学基金(19FYYB022)与2020年的“翻译错误的发生及其纠正机理: 据中国经典资料”河南省教育厅拨款(2020-ZZJH-456)资助。

Translation: Mapping and Reconfiguration of the Language World

Gu Junlin

Zhengzhou University,
Zhengzhou, PRC

Pimenova M.V.

Institute of Foreign Languages,
Saint Petersburg, Russia

Received: December 10 2019
Accepted: March 02 2020
Available online: March 31 2020

Abstract. The article discusses using the tenets of the linguistic world picture theory in terms of translation by analyzing the methods of interpreting the inscription on a public sign in a Chinese forest park. When the original and translated fragments of the language pictures of the world are the same or similar, the word-based translation is justified from the standpoint of conveying the pragmatic, semantic and grammatical value of the text. When the language pictures of the world are different and do not correspond to each other, the word combinations phrases of the source language cannot be literally translated into the target language. The word-based translation in such cases is a dead translation that will cause translational errors. Using the semantics of the source language, the translator must re-

construct the picture of the world in the target language in order to convey the pragmatic value of the original. The difference between languages is the manner they reflect the picture of the world. Various languages fix various world-views. The characteristics of each particular language are limited by the linguistic consciousness of people who use the language. This individual worldview is also a unique view of the world. The theory of the language picture of the world contains a linguistic study of the relationship between the language, the thinking and the reality from a cognitive point of view. It begins with linguistic facts and refers to the cultural characteristics of peoples and differences in their thinking, expressed in the linguistic facts. Its essence lies in the cognitive reproduction of the objective world in the human mind, which is the subject of knowledge based on his own perceptual experience and the language of his national culture. The theory of the language picture of the world lies in the fact that it interprets the cultural heritage of the certain people from the point of view of the language. The characteristics of each particular language are limited by the language consciousness of people. Different languages are, in fact, different worldviews, which is an expression of the unique language pictures of the world.

Key words. Language picture of the world, translation, transfer, mapping, configuration, conceptualization.

Funding. This article is financed by China's National Fund of Humanitarian and Social Sciences in 2019 "Mechanisms of occurring translational mistakes and their corrections" (19FYYB022) and the grant of the Department of Education of Henan Province in 2020 "Mechanisms of occurring translational mistakes and their corrections: adapted from the Chinese classics" (2020-ZZJH-456).

Введение

Вопросы перевода рассматриваются в современной науке о языке как в традиционных [1; 2], так и в новых аспектах [3]. Перевод интересует лингвокультурологов [4; 5–9; 10; 11], исследователей межкультурной коммуникации [12; 13; 3], когнитологов [14–16].

Процесс развития языка очень сложен. Он тесно связан с жизненной средой, способами восприятия и понимания мира разными народами [14; 15; 7]. «Язык отражает процесс познания, выступая в качестве основного средства выражения мысли» [15, с. 7]. Восприятие мира отображается в национальном языке, формирующем уникальную наци-

ональную культуру. Языковая картина мира, как зеркало, отображает национальную культуру, хранящуюся в языке и сознании народа [17–19]. Языковые картины мира разных народов имеют сходства при описании определённых фрагментов мира, что служит основой для перевода. Во большинстве случаев они не соответствуют друг другу, что составляет трудности в переводе, т.к. в этом случае часто возникают переводческие ошибки. Перевод активизирует это зеркало лингвокультур, в котором раскрываются различия между языковыми картинами мира. «В центре внимания современных исследователей оказывается проблема взаимодействия человека, языка и культуры» [15; с. 7].

В данной статье приводится пример перевода знака языкового ландшафта как образец для наблюдения за трёхязычным картированием китайского, английского и русского языков. В статье посредством анализа перевода общественного знака в китайском лесопарке обсуждается сходство картин мира, само языковое картирование и конфигурации слов при переводе.

Основными методами исследования выступают описательный и интерпретационный. В статье используются элементы метода концептуального анализа.

1. Языковая картина мира: способ понимания мира разными народами

Язык — это зеркало культуры, он отражает не только реальную среду и окружающих нас людей, отражает не только реальную ситуацию в жизни, но и общественное сознание, национальный характер, личное отношение, образ жизни, традиции и обычаи, нравственные взгляды, мировоззрение, ценности. Культура — «это та часть картины мира, которая отображает само сознание человека, исторически видоизменяющегося в процессах личностной или групповой рефлексии над ценностно значимыми условиями природного, социального и духовного бытия человека. Из этого следует, что культура — это особый тип знания, отражающий сведения о рефлексив-

ном самопознании человека в процессах его жизненных практик» [7, с. 18]. Язык — это инструмент для исследования мировоззрения. «Язык начинает восприниматься как путь, по которому можно проникнуть в представления людей о мире» [15, с. 7]. В словарном запасе, грамматике, идиомах, пословицах, сленговых выражениях, фольклорных и литературных произведениях содержится богатство национальной культуры.

Перевод общественных знаков ландшафта является показателем различий языковых картин мира. Различия в разных языковых картинах мира особенно очевидными становятся при переводе, поэтому перевод общественных ландшафтных знаков может быть окном в ситуации сравнения разного отображения в языке определённого фрагмента мира.

2. Перевод общественных знаков: трёхязычное окно в мир

Общественные знаки — памятки для посетителей и социальная реклама в общественном пространстве, они могут рассматриваться как языковые знаки. Китай — открытая страна, её посещают гости из разных стран. Общественные знаки Китая многоязычны: надписи на них приводятся на нескольких языках, чтобы иностранным туристам была доступна необходимая, указанная на них, информация. Общественные знаки в каком-то

Содержание текста нижеследующее:

Исходный язык (на китайском языке):留下您的文明，带走我的美丽。

Перевод на английский: Leave your civilization here and take away my beauty.

Перевод на русский: Оставьте вашу культуру и возьмите мою красоту.

смысле являются окном в мир, и качество их перевода важно для отображения образа страны. Однако различия в культуре, языках, мышлении приводят к трудностям перевода. Методом дословного перевода надписей на общественных знаках зачастую не удаётся добиться наилучшего результата.

В лесопарке У-ин города И-Чунь провинции Хэйлунцзян один из авторов обнаружил один интересный общественный знак, перевод которого кажется сомнительным.

Мы считаем, что переводы текста этого общественного знака на английский и русский языки требуется тщательно обдумать. Фокус внимания сосредоточен в том, что культурные концепты «Вэнь мин» (文明), «цивилизация» и «культура» соотносятся с разными образами в указанных лингвокультурах. Словосочетания с репрезентантами этих концептов в трёх языках показывают разные языковые картины мира. Дословный перевод надписей здесь не воспроизводится.

2.1. «Вэнь мин» в китайской картине мира

Национальные особенности лингвокультуры и языковой картины мира являются одной из основных причин возникновения межкультурных коммуникационных препятствий. Выражение «Вэнь мин» очень часто используется в повседневной жизни китайцев, но из-за большой неопределённости его смысла оно вызывает различия в понимании в исторические эпохи, воспроизводящие разные периоды социальной истории. Выражение «Вэнь мин» претерпело ряд изменений в ходе развития социума и времени. Другими словами, выражение «Вэнь мин» — это не постоянная величина — «константа», а «переменная».

«Вэнь мин» в китайском языке является исконным выражением, оно впервые появилось в китайской классической книге «Чжоу Йи». Со времён эпохи расцвета и заката династий и враждующих государств в китайском языке существовал термин «Вэнь мин». Сема «вэнь» выражает значение «текстура» или «изображение, вызванное сложностью вещей»; «мин» означает «свет и яркость» (в отличие от «темноты»). Два иероглифа вместе выражают значение «разнообразные и яркие цветы», что означает «поразительная благодать». В древнем Китае переносное значение выражения «вэнь мин»

(文明) примерно переводится как «культурный и образованный», что означает «культурно развитый и образованный». В основном, так объясняется уровень развития, достигнутого обществом или этническими группами. Противоположные значения — «дикарь, варварство; наводнение; травяной покров» соотносятся с понятиями «бескультурность, варварство», «хаос» и «беспорядок». Это противопоставление имеет некоторое сходство с основным значением понятия «цивилизация», используемого на современном Западе [20].

2.2. Слово «civilization» в английской картине мира

Термин «civilization», используемый на Западе в противовес слову «варварство», появился во Франции в XVIII в. Именно в это время за термином «civilization» закрепилось значение «просвещение». К XIX в. его значение было расширенно до значения «прогрессивное общество и состояние развития культуры». С точки зрения этимологии в английском языке термин «цивилизация» почти синонимичен «государству». Слово «civilization» происходит из латыни, его первоначальное значение было «урбанизация». Есть похожее слово в латыни: *civilizatio*, появившееся после XV в.; оно является отглагольным существительным, образованным от формы пассива «*Civilizare*» с добавлением суффикса *-io*. Слово «*civilizare*» в настоящее время означает «перевоспитание, цивилизованность, просвещённость». Ранее это слово означало «превращать уголовный инцидент в гражданский инцидент», позже его значение расширилось до «приводить ... в социальную организацию» [20].

2.3. Соотношение понятий «вэнь мин» (文明) и civilization/культура

Поскольку в глазах древних китайцев термин «вэнь мин» имеет чёткое значение с самого начала (это выражение означает «светлый, освещающий светом всё, стремящийся к тому, чтобы благотворительность царей, как солнце и луна, приносила людям пользу, чтобы достичь целей управления беспорядочным обществом и спокойного мира») [21], поэтому для термина «вэнь мин» в качестве перевода было выбрано английское слово «civiliz(s)ation» со значением «высокоразвитое общество». Слово «civilization» после XX в. было официально переведено вы-

ражением «вэнь мин» на китайский язык; его основным значением стало «состояние высокого развития общества и уровня народного образования». Приведём в качестве примера «Новый англо-китайский и китайско-английский словарь». Перевод с английского языка на китайский слова «civilization» выглядит так: ① (исчисляемое имя существительное/неисчисляемое имя существительное): «цивилизация; культура». ② (неисчисляемое имя существительное, в качестве собирательного имени существительного): цивилизованный мир. ③ (неисчисляемое имя существительное): перевоспитание, цивилизованность¹. Перевод на английский язык термина «культура»: civilization и culture. Перевод термина «цивилизация»: civilization; culture². Таким образом, слова «civilization» и «culture» в двуязычном словаре не соответствуют однозначно терминам «цивилизация» и «культура». Вышеприведенный анализ показывает, что интерпретация в словаре терминов «цивилизация», «civilization» и «culture» имеют семантическое частичное соответствие. Однако интерпретация в словаре не может быть дословно использована в переводе: мы знаем, что значение слова определяется в предложении, то есть многозначность слова снимается через контекст.

3. Дословный перевод, вызывающий искажение языковой картины мира

Процесс развития значения слова постепенно расширяется: от простого значения до многозначного. Английским словам «civilization» и «culture» соответствуют китайские выражения «вэнь мин» и «вэнь хуа». В процессе перевода этого общественного знака «留下您的文明, 带走我的美丽» эти два высокочастотных выражения переводятся не совсем адекватно, не выражают в переводе истинной сути исходного текста. Так дословный перевод приводит к искажению трёх языковых картин мира.

3.1. Китайская картина мира

Этот общественный знак «留下您的文明, 带走我的美丽», служащий дружеским напоми-

нением посетителям о необходимости соблюдать чистоту, в определённой степени имеет предупреждающее значение. По структуре это сложносочинённое предложение, в котором использованы стилистические приёмы: олицетворение и антитеза. Первая и последняя части звучат патетически.

Этот общественный знак олицетворяет красоту парка для его посетителей: чтобы уговорить туристов сохранить красоту растений, их призывают быть цивилизованными. Слова «оставьте» и «возьмите» взаимодополняются, и это соответствует норме поведения китайцев, использование таких слов считается удачным для социальной рекламы. Знак напоминает туристам соблюдать правила поведения в лесопарке, когда они наслаждаются его красотой. Известны такие общественные знаки, как, например: Не курить! Не мусорить!, используемые для предотвращения возникновения пожара или замусоренности территории. «Возьмите мою красоту» означает, что туристы могут насладиться красотой и унести впечатление от красоты в своей памяти; «Оставьте вашу цивилизацию» в данном общественном знаке означает «сохраните свой способ культурного поведения в лесопарке». Всё это показывает, что слово «цивилизация» в приводимом контексте означает «культурное поведение, культурный образ» или «быть культурным, образованным человеком», а не абстрактное значение концепта «вэнь мин».

3.2. Варианты перевода: английская и русская языковые картины мира как фактор перевода

Перевод на английский язык: Leave your civilization here and take away my beauty.

Варианты перевода 1: 1a. Behave as a civilized man and take my beauty with you! 1б. Behave civilized and keep in mind my beauty! 1в. Be civilized and keep my beauty! (Пименова М.В.)

Вариант перевода 2: Enjoy the view and protect the environment.

Перевод на русский язык: Оставьте вашу культуру и возьмите мою красоту.

Варианты перевода 1a: Ведите себя цивилизованно и сохраните в памяти мою красоту. 1 б. Помогите сохранить парк, и эта красота станет с Вами! (Пименова М.В.)

¹ 新英汉汉英词典[Z]. 北京: 商务印书馆出版, 2005. Новый англо-китайский и китайско-английский словарь. Пекин: Коммерческая пресса, 2005. С. 99.

² 新英汉汉英词典[Z]. 北京: 商务印书馆出版, 2005. Новый англо-китайский и китайско-английский словарь. Пекин: Коммерческая пресса, 2005. С. 1353.

Вариант перевода 2: Наслаждайтесь пейзажем и защищайте окружающую среду.

Итоги исследования. Ретрансляция 1. Английский и русский переводы этого общественного знака должны соотноситься с соответствующими образами в мышлении носителей языка. Слова **leave** и **civilization** в указанных вариантах перевода не могут передать особенности китайской картины мира. Основываясь на нашем анализе китайского понятия «цивилизация», мы можем заметить, что 文明 и в первоначальном контексте перевода civilization выражают абстрактное значение «просвещение», которое соответствует «цивилизованному поведению» или значению «быть цивилизованным и культурным человеком». Глагол to leave в английском языке буквально означает «оставлять, покидать». Согласно словарю современного английского языка Longman, глагол to leave многозначен, он имеет следующие значения: ① «to go away from a place or a person»; ② «stop»; ③ «leave somebody/something alone»; ④ «to make or allow something or someone to stay in a place when you go away»³. Таким образом, глагол to leave означает в данном контексте не указанное в словаре значение «сохранять». Слово civilization в этом же словаре трактуется так: ① «a society that is well organized and developed, used especially about a particular society in a particular place or at a particular time»; ② «all the societies in the world considered as a whole»; ③ «a place such as a city where you feel comfortable, especially because it is modern»⁴. Как видим, значение «просвещение, культура» этот словарь так же не указывает.

Ретрансляция 2. В «Англо-китайском словаре» выражение take away означает «带走; 拿走; 夺走», «拆去; 拿掉完成公示语的交际», «使离开, 使离去». Оно также можно использовать для «带走» абстрактных вещей, например: If you can take away all my love, what do I need you for? (Если你能把所有的爱都带走, 我还需要你做什么?) You take away the mystery, you take away hope! (你把神秘感带走了, 同时希望也被带走了). «带走我的美丽» не означает, что туристы унесли красоту, они уносят впечатление, формирующееся при экскурсии и наслаждении красотой. Поэтому люди могут понять фразу «take away my beauty».

通过游览和欣赏美景产生的记忆被带走。但是 take away my beauty. 是让人们理解其后的引申意义。Выражение «Унести мою красоту» не означает, что туристы буквально уносят красоту, они уносят впечатление, формирующееся при экскурсии и наслаждении красотой. Поэтому люди могут понять фразу «take away my beauty».

Проанализируем перевод на два языка. Первая половина ретрансляции 1 передает значение, стоящее за оригиналом, и превращает номинальную «цивилизацию» исходного текста в прилагательное «цивилизованный», что является улучшением по сравнению с оригинальным переводом. Вторая половина представляет, в основном, перевод. В целом английский и русский переводы: 1) утратили эстетическую функцию исходного языка, но выполнили информационную функцию общественных знаков. Ретрансляция 2 демонстрирует прагматическую ценность китайской метафоры общественных знаков — «ценить красоту и защищать окружающую среду», отказываясь от культурной оболочки оригинального языка, что также вызывает сожаление по поводу перевода.

Перевод подчеркивает различия в языковых картинах мира (а язык, мы помним, это зеркало, которое освещает различия лингвокультур).

Заключение.

Языковая картина мира — это результат понимания людьми объективного мира, сумма знаний людей о мире, зафиксированная в языке, несущая в себе характеристики восприятия и мышления членов определенной культурной общности. Национальный способ мышления народа похож на камеру, снимающую кино: он использует язык как кадры фильма, чтобы отразить фрагменты картины мира, а картина языкового мира — это перенос национальной культуры в языковой контейнер. Мы мыслим в категориях и формах родного языка. Поскольку люди живут в одном и том же мире и по-разному описывают его посредством языка, языковые сцены картины мира разных народов имеют сходства и различия. Это — основа для преобразования перевода. Перевод позволяет реализовать двух- и многоязычное прагматическое, семантическое и грамматическое преобразование форм и ка-

³ Longman Dictionary of Contemporary English. URL: <https://ldoceonline.com/ko/dictionary/leave>.

⁴ Там же.

тегорий. Однако во многих случаях картина мира разных национальных языков в своих фрагментах не соответствует друг другу. Перевод подобен лупе. Различия между миром оригинала и миром целевого языка усиливаются при преобразовании перевода текста с одного языка на другой. Дословный перевод вызывает

неадекватность исходного смысла. От переводчиков требуется понимание языковой картины мира того народа, текст которого переводится. Посредством эмпатии и воссоздания целевой картины мира в переводимом тексте возможно достижение соответствующего поставленным целям межкультурного общения.

Список использованной литературы

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л.С. Бархударов. — Москва : Международные отношения, 1975. — 240 с.
2. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования / И.Р. Гальперин. — Изд. 4-е, стер. — Москва : КомКнига, 2006. — 144 с.
3. Ши Ч. Сравнительное исследование военных метафор в китайско-российских политических дискурсах / Ч. Ши. — DOI 10.17150/2587-7445.2019.3(3).76-81 // Российско-китайские исследования. — 2019. — Т. 3, № 3. — С. 76–81.
4. Маслова В.А. Коды лингвокультуры / В.А. Маслова, М.В. Пименова. — Москва : Наука, 2016. — 180 с.
5. Сепир Э. Язык. Введение в изучение речи / Э. Сепир ; пер. с англ. А.М. Сухотина // Избранные труды по языкознанию и культурологии. — Москва : Прогресс, 1993. — С. 26–203.
6. Человеческий фактор в языке. Языковые механизмы экспрессивности / под ред. В.Н. Телия. — Москва : Наука, 1991. — 214 с.
7. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В.Н. Телия. — Москва : Шк. «Языки рус. культуры, 1996. — 288 с.
8. Телия В.Н. Наименование РОДИНА как часть социального концепта «Patria» в русском языке / В.Н. Телия // Языковая категоризация : материалы кругл. стола. — Москва, 1997. — С. 77–79.
9. Телия В.Н. Типы языковых значений. Связанное значение слова в языке / В.Н. Телия. — Москва : Аспект Пресс, 2005. — 159 с.
10. Юрина Е.А. Образный строй языка / Е.А. Юрина. — Томск : Томь, 2005. — 156 с.
11. Barcelona A. Metaphor and Metonymy at the Crossroads: A Cognitive Perspective / ed. A. Barcelona. — Berlin ; New York : Mouton de Gruyter, 2000. — 356 p.
12. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация / С.Г. Тер-Минасова. — Москва : Слово, 2000. — 264 с.
13. Хуан Божун. Современный китайский язык : учеб. пособие / Хуан Божун, Ляо Сюйдун. — Пекин : Высш. шк., 2011. — 260 с.
14. Колесов В.В. Введение в концептологию : учеб. пособие / В.В. Колесов, М.В. Пименова. — Москва : Наука, 2016. — 248 с.
15. Пименова М.В. Концептуальные исследования. Введение : учеб. пособие / М.В. Пименова, О.Н. Кондратьева. — Москва : Флинта, 2011. — 133 с.
16. Lakoff G.M. Metaphors we Live by / G. Lakoff, M. Johnson. — Chicago : Univ. of Chicago Press, 2003. — 276 p.
17. Пименова М.В. Языковая картина мира : учеб. пособие / М.В. Пименова. — 3-е изд., доп. — Москва : Наука, 2012. — 108 с.
18. Приходько А.М. Языковое картирование мира в паттерне «Концептосфера — Концептополе — Концептосистема» / А.М. Приходько // Нова філологія. — 2005. — № 1 (21). — С. 94–104.
19. Уфимцева Н.В. Языковая картина мира: проблемы моделирования / Н.В. Уфимцева // Вопросы психолингвистики. — 2016. — № 1 (27). — С. 238–249.

20. 易建平. 从词源角度看“文明”与“国家”[J]. 历史研究: 2010 (06) . Йи Цзяньпин. Просмотр «Цивилизация» и «Национальный» с точки зрения этимологии / Йи Цзяньпин // Исторические исследования. — 2010. — № 6.

21. 文小成. 《离卦》释义[J]. 湖南科技学院学报: 2012.33 (03) . Вэнь Сяочэн. Интерпретация «Ли Гуа» / Вэнь Сяочэн // Журнал Хунаньского университета науки и технологии. — 2012. — Т. 33, вып. 3.

References

1. Barkhudarov L.S. *Yazyk i perevod (Voprosy obshchei i chastnoi teorii perevoda)* [Language and Translation (Questions of General and Particular Translation Theory)]. Moscow, Mezhdunarodnye otnosheniya Publ., 1975. 240 p.

2. Galperin I.R. *Tekst kak ob"ekt lingvisticheskogo issledovaniya* [Text as an Object of Linguistic Research]. 4th ed. Moscow, KomKniga Publ., 2006. 144 p.

3. Shi Wei. Comparative Investigation of Military Metaphors in China-Russian Political Discourses. *Rossiisko-Kitaiskie Issledovaniya = Russian and Chinese Studies*, 2019, vol. 3, no. 3, pp. 76–81. DOI: 10.17150/2587-7445.2019.3(3).76-81. (In Russian).

4. Maslova V.A., Pimenova M.V. *Kody lingvokul'tury* [Codes of the Linguistic Culture]. Moscow, Nauka Publ., 2016. 180 p.

5. Sapir E. *Language. An Introduction to the Study of Speech*. New York, Harcourt, Brace and Company, 1921. 258 p. (Russ. ed.: Sapir E. *Yazyk. Vvedenie v izuchenie rechi*. Moscow, Progress Publ., 1993. 223 p.).

6. Teliya V.N. (ed.). *Chelovecheskii faktor v yazyke. Yazykovye mekhanizmy ekspressivnosti* [Human Factor in Language. Language Mechanisms of Expressiveness]. Moscow, Nauka Publ., 1991. 214 p.

7. Teliya V.N. *Russkaya frazeologiya. Semanticheskii, pragmaticheskii i lingvokul'turologicheskii aspekty* [Russian Phraseology. Semantic, Pragmatic and Linguoculturological Aspects]. Moscow, Shkola «Yazyki russkoi kul'tury» Publ., 1996. 288 p.

8. Teliya V.N. The Name Motherland as Part of the Social Concept «Patria» in Russian. *Yazykovaya kategorizatsiya* [Language Categorization]. Moscow, 1997, pp. 77–79. (In Russian).

9. Teliya V.N. *Tipy yazykovykh znachenii. Svyazannoe znachenie slova v yazyke* [Types of language meanings. Associated meaning of the word in a language]. Moscow, Aspekt Press Publ., 2005. 159 p.

10. Yurina E.A. *Obraznyi stroi yazyka* [Figurative structure of language]. Tomsk, Tom' Publ., 2005. 156 p.

11. Barcelona A. *Metaphor and Metonymy at the Crossroads: A Cognitive Perspective*. Berlin & New York, Mouton de Gruyter, 2000. 356 p.

12. Ter-Minasova S.G. *Yazyk i mezhkul'turnaya kommunikatsiya* [Language and Intercultural Communication]. Moscow, Slovo Publ., 2000. 264 p.

13. Huang Gojun, Liao Xudong. *Sovremennyy kitaiskii yazyk* [Modern Chinese Language]. Beijing, Vysshaya shkola Publ., 2011. 260 p.

14. Kolesov V.V. *Vvedenie v kontseptologiyu* [Introduction to Conceptology]. Moscow, Nauka Publ., 2016. 248 p.

15. Pimenova M.V., Kondratieva O.N. *Kontseptual'nye issledovaniya. Vvedenie* [Conceptual Studies. Introduction]. Moscow, Flinta Publ., 2011. 133 p.

16. Lakoff G.M., Johnson M. *Metaphors we Live by*. Chicago, University of Chicago Press, 2003. 276 p.

17. Pimenova M.V. *Yazykovaya kartina mira* [Language Picture of the World]. Moscow, Nauka Publ., 2012. 108 p.

18. Prikhodko A.M. Language mapping of the world in the pattern “Conceptosphere — Conceptofield — Coconceptosystem”. *Nova filologija = New Philology*, 2005, no. 1 (21), pp. 94–104. (In Russian).

19. Ufimtseva N.V. Language Picture of the World: the Problem of Modeling. *Voprosy psikholingvistiki = Journal of Psycholinguistics*, 2016, no. 1 (27), pp. 238–249. (In Russian).

20. 易建平. 从词源角度看“文明”与“国家”[J]. 历史研究: 2010 (06) . Yi Jianping. View «Civilization» and «National» from the Point of View of Etymology. *Istoricheskie issledovaniya = History Studies*, 2010, no. 6.

21. 文小成. 《离卦》释义[J]. 湖南科技学院学报: 2012.33 (03) . Wen Xiao Cheng. Interpretation of «Li Gua». *Zhurnal Khunan'skogo universiteta nauki i tekhnologii = Journal Hunan University of Science and Technology*, 2012, vol. 33, iss. 3.

Информация об авторах

Гу Цзюньлин — доктор филологических наук, старший преподаватель Чжэнчжоуского университета, Китай, Чжэнчжоу, e-mail: 852600325@qq.com

Пименова Марина Владимировна — доктор филологических наук, профессор, ректор Института иностранных языков, Россия, Санкт-Петербург. e-mail: MVPimenova@yandex.ru

有关作者的信息

顾俊林 — 郑州大学的语言学博士, 高级讲师, 中国郑州, e-mail: 852600325@qq.com

Marina V. Pimenova — 外语学院院长, 越戾学博士, 教授, 俄罗斯圣彼得堡, e-mail: MVPimenova@yandex.ru

Authors

Gu Junlin — Doctor habil. in Philology, Senior Lecturer, Zhengzhou University, PRC, Zhengzhou, e-mail: 852600325@qq.com

Marina V. Pimenova — Doctor habil. in Philology, Rector Institute of Foreign Languages, Russia, Saint Petersburg, e-mail: MVPimenova@yandex.ru

Для цитирования

Цзюньлин Гу. Перевод: картирование и реконфигурация языкового мира / Гу Цзюньлин, М.В. Пименова. — DOI: 10.17150/2587-7445.2020.4(1).74-83 // Российско-китайские исследования. — 2020. — Т. 4, № 1. — С. 74–83.

For citation

Gu Junlin, Pimenova M.V. Translation: Mapping and Reconfiguration of the Language World. *Rossiisko-Kitaiskie Issledovaniya = Russian and Chinese Studies*, 2020, vol. 4, no. 1, pp. 74–83. DOI: 10.17150/2587-7445.2020.4(1).74-83. (In Russian).